

朗格世界童话大系

# 朗格银色童话

罗洪燕 译



中国对外翻译出版公司

---

图书在版编目(CIP)数据

朗格银色童话/(英)朗格编;罗洪燕译.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.5

(朗格世界童话大系)

ISBN 7-5001-1380-3

I. 朗... II. ①朗...②罗... III. 童话—作品集—世界  
IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 031671 号

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

总体策划/迪 伊

责任编辑/臧惠娟 徐小美

责任校对/徐小美 钱微珠

封面设计/李 雷

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/9.75

版 次/2005 年 5 月第一版

印 次/2005 年 5 月第一次

印 数/1-5 000

---

ISBN 7-5001-1380-3/I·129 定价:14.60 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

## 出版前言

安德鲁·朗格(1844—1912年)是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家,以研究神话、民间传说闻名于世,由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自1889年问世以来,历久不衰,备受世界各国儿童们的喜爱,本书即其中之一。

《朗格银色童话》共收录童话三十五篇,配有数十幅精美插图。所收童话主要包括立陶宛、非洲、德国、希腊和法国的民间故事。如为了寻找真正的幸福而历尽艰辛的“驴皮公主”;“山羊脸女孩”知错即改,得以恢复如花的容颜;还有为了亲情,为了爱而历尽艰辛终于得以团圆的“尤迪和她的七个哥哥”。这些离奇曲折、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手,获益匪浅。

童话作为一种民间传说,是人类最古老的文学作品,神奇而美丽的童话带给孩子们五彩斑斓的遐想,特别是安德鲁·朗格编撰的优美故事,更使儿童们的世界绚丽多彩。希望我们精心翻译出版的这套童话丛书,成为孩子们的好伙伴,父母和教师的好帮手。

中国对外翻译出版公司

## 序 言

《银色童话》取材于许多国家的童话故事，如立陶宛、非洲各地、德国、法国、希腊及世界其他地区。邓特夫人、朗格夫人、埃琳诺·塞拉小姐、布莱克利小姐和朗格小姐参与了各篇故事的翻译与改编工作。书中“帕夏的三个儿子”选自上世纪一部宏篇童话集《仙女的小屋》。在部分情节上，这位法国作者可能借鉴了一些东方的传说故事，而在整体构思上，他完全采用了大故事套小故事的东方叙事方法，仿佛东方古典的象牙球，层层嵌套，球中有球。故事沿用了通俗小说惯用的手法。若干情节被打乱并开始形形色色的重组，就好像万花筒中色彩斑斓的玻璃碎片。这种组合，如同音乐的组合一般，在数量上也许总有穷尽的时候，但是孩子们之于童话，远不及约翰·斯图亚特·穆勒先生之于音乐那么敏感。

——安德鲁·朗格

# 目 录

- 驴皮公主 1  
妖驹 13  
不可思议的魔力 16  
德斯切米尔和德斯切米拉的故事 30  
嘉尼和龙 50  
小偷与骗子搭档 55  
福图内特斯和他的钱袋 60  
山羊脸女孩 67  
摘花的后果 74  
本苏达图的故事 81  
魔法师的马 90  
灰色小矮人 100  
拉扎鲁斯先生和龙 105  
花岛女王的故事 109  
尤迪和她的七个哥哥 117  
白狼 130  
默罕穆德的神指 137  
波比诺 154  
狗和麻雀 160  
帕夏的三个儿子 165  
高加索美女 193  
胡狼和泉水 208  
熊姑娘 211  
太阳送女 216  
布克·厄特苏赫的女儿 221

笑眼和哭眼	232
不期而至的王子	237
傻儿子	245
街头乐手	251
孪生兄弟	255
凯尼特拉公主	262
魔鬼	270
仙女的过失	277
高个子,大块头和透视眼	288
李子姑娘	299

# 驴皮公主

很久很久以前，有一位富甲四海的国王，凡是人心向往的一切，他应有尽有：他的王宫里收藏着最瑰丽的珍宝，御苑里生长着最芬芳的花卉，大理石马厩中侍立着一排奶白色皮肤、棕色大眼睛的阿拉伯仆从。臣民对他敬若神明，无怪乎他自认是天下最快乐的君王。

异邦的人们不远万里来朝见国王，瞻仰传闻中光华绚烂的奇珍异宝。然而，他们惊奇地发现，在最华丽的马厩中养着的居然是一头驴子，低垂的耳朵硕长无比。驴子当然很漂亮，不过，人们实在看不出它有什么稀罕之处，居然会受到如此的优待？大家带着疑团离开了。可他们哪里知道，每当夜深人静，驴子安睡之际，财富就从驴耳中滚滚而来，待到次日天明，侍从就会捡起洒落一地的金箔。

快乐富足的生活不知过了多少年。直到有一天，突如其来的打击降临了，国王至亲至爱的妻子去世了。生前，王后遇事总以夫君的幸福为先，弥留之际，她用尽最后一点力气，向国王留下遗言：

“我知道，为千万臣民，也为你自己着想，你一定会再娶。但是，答应我，婚事不要草率，务必找一位比我更美丽窈窕的新娘。”

“不要提娶妻的傻话，我不愿苟且偷生。”国王哽咽地说。王后淡然一笑，头缓缓一侧，便永远离开了人世。



The King's Pet Donkey

一连数月，国王都沉浸在巨大的悲痛中。不过，随着时间的流逝，伤悼亡妻的心情稍稍平复，而且，顾问大臣们一直催促着他再寻佳偶。国王起先还一口回绝，但一来二去便也动了心，他开始盘算起这件事情。不过他下令，遵照对亡妻的承诺，新娘一定要比去世的王后更加美丽，更加动人。

成功地说服了国王之后，顾问大臣们满心欢喜地派遣使者去往世界各地，为各国最出众的美女画像。画家们尽职尽责，不得片刻空闲，可是，大家不得不承认，没有哪位淑女能够赶上已故王后的风采。

有一天，当国王懊恼地推开又一批画像时，目光不经意地落在自己的养女身上。养女从小在宫廷长大，国王发现，如果说世界上真有比王后更可爱的女子，那么一定就是她。他立刻告知公主自己的想法，但是这个毫无野心的女孩根本没有打算嫁给国王。公主忧心忡忡地请求国王给自己一点考虑的时间。晚上，趁着夜阑人静，女孩钻进绵羊拉着的小车，去请教自己的仙女教母。

公主一踏出车门，仙女就对她说：“我知道你要对我说什么。如果你不愿意嫁给他，依我的办法去做：让他给你做一件如蓝天般清澄的衣裳。他肯定无法做到，这样你就解脱了。”女孩谢过仙女，回到了宫廷。

第二天早上，当父亲（她一直都这么称呼他）来看望她的时候，公主说除非他能够送给自己一件如蓝天般清澄的衣裳，否则她不会答应他的。国王喜出望外，挑选了全国最优秀的织匠和裁缝，命令他们马不停蹄地赶制一件颜色和蓝天一样的长袍，否则就将他们立刻斩首。工匠们听到国王的威胁，无不战战兢兢。他们又是染色，又是裁剪，两天后，他们送上做好的衣裳，看上去仿佛信手裁自晴空！可怜的女孩如遭雷击一般，不知如何是好。于是等到夜晚，她又套上小羊车，赶去向教母求教。

“看来国王比我预想的聪明。”仙女说道，“你可以再让他做出一件如月光般明澈的衣裳。”

第二天，国王召见公主的时候，公主提出了自己的要求。

“公主，我会满足你的一切愿望。”国王说。他命令工匠们在二十四小时内赶制衣服，不然就把所有人送上绞架。

工匠们全力投入工作。到了第二天破晓时分，月光礼服摊在了公主的床榻上。尽管不由自主地被这件美丽的衣裳打动了，公主还是忍不住哭泣起来。仙女听到哭声，赶紧来到她的身边。

“真是出乎我的意料！不过你还可以向他要一件阳光礼服。我不相信，他连这个愿望都能够满足？！”仙女说。

有了前两次失败的经历，公主对教母的计策并没有太多的信心，然而又没有其他办法，只好告诉父亲自己的要求。

国王非常爽快地答应了，甚至还拿出上乘的红宝石和钻石作为礼服上的点缀。做好的衣裳光彩夺目，如果不是透过烟色的镜片，人们根本不敢直视。

公主看到礼服后，借口光芒刺痛了眼睛，回到了自己的房间。仙女正满脸愧色地等候在那里呢。

她大声说：“现在只剩下一个法子了。向他要张驴皮，那头驴是他的心肝宝贝，为他带来无尽的财富，我肯定他无法满足你的要求。”

公主十分踌躇。不过她还是找到国王，告诉他除非拥有那张驴皮，否则绝不嫁给他。听到这个新的要求，国王又是惊讶又是悲伤，不过他没有片刻的犹豫，驴子立时成了国王爱情的祭奠，而驴皮很快呈送到公主脚下。

可怜的公主感到无法逃脱可怕的命运，哭泣着撕扯自己的头发。突然间，仙女站在了她的面前。

“打起精神！事情还有转机。披上这张驴皮，赶快离开宫殿。一切都由我来安排。衣服和珠宝会从地下尾随着你，如果需要，



只要跺跺脚就可以了。抓紧时间，赶快逃走吧。”

于是，公主披上驴皮，避开众人的视线，从王宫溜了出去。

公主的失踪很快在王宫引起了一阵骚动，每一个角落都被翻了个底朝天。国王随后派人把守所有的道路。但是每当人们走近，仙女都会将自己的隐身斗篷披在公主身上，于是谁也无法看见她。

公主长途跋涉，希望找户人家收留自己并为他们干活儿。尽管途中遇到的农户愿意施舍饭菜，但是她身上的驴皮实在太脏了，没有人愿意让她进屋。都是因为一路过于匆忙，她根本来不及清洗驴皮。

公主很疲倦，自叹命运不济。她就如此漫无目的地走着。一天，她来到一座煌煌大都，在城墙外一座农场的门口，她听到有人在招呼她。她转过身，看见一个农妇站在一群火鸡中间，正招手让她过去。

“我想找个女仆帮我洗碗、养鸡，打扫猪圈。”农妇说，“瞧你这么邋遢，肯定不会嫌弃这份工作吧。”

公主高兴地答应了，马上在厨房的角落里开始工作。农场里所有的仆人都跑到厨房取笑她，还有她身上披着的驴皮。但是渐渐地大家也习以为常了，因为公主做事勤恳，手脚伶俐，女主人越来越喜欢她。无论放羊还是养鸡，都不在话下，你简直会以为公主生来就是干这个的。

有一天，公主坐在河岸边，为自己的不幸黯然神伤。无意间，她看见了自己水中的倒影：驴头耷拉着，遮住了她的头发和半张脸，肮脏凌乱的驴皮盖住了她的全身。公主还是第一次看到别人眼中自己的模样，心中羞愧不已。她脱下自己的伪装，跳进水中来回游动，直到自己像洁白的象牙般焕发着神采。到了该回农场的时候，不得已公主又穿上了驴皮伪装，看上去比以往还要脏；她一边穿，一边安慰自己，明天是个节日，她可以有几个小

时的时间忘记自己是个农场女仆，重新做回公主。

第二天，天刚蒙蒙亮，公主按照仙女的交待，用力跺着地，转眼间，那件像蓝天般清澄的衣裳出现在她的小床上。由于房间太小，无法展开长长的裙裾，公主小心地用别针将裙子别住，然后将秀发梳成高高的髻，仿佛昔日的模样。做完这一切，公主非常高兴，决心不放过任何机会穿起那些漂亮的衣裙，哪怕是独自在田野间，除了羊群和火鸡，根本无人来欣赏。

公主工作的农场属于皇家的产业。在一个节假日，当“驴皮”（大家给公主起的绰号）将自己反锁在房间，正身着阳光礼服的时候，国王的儿子正好打猎归来从门口经过，想在农场稍事休息。于是人们将他领到花园，并奉上点心和牛奶。歇息了片刻，王子起身参观农场的房间，此处宅第建筑因年代的久远和精美而闻名于全国。王子打开一扇扇房门，欣赏着古老的屋宇。这时，他发现有一扇门的把手无法转动。于是他猫下腰，从锁孔往里望去，他惊异地看到，屋里有位美丽的少女，身上的华服绚丽得几乎让人不敢直视。

王子转身离去的时候，昏暗的走廊似乎显得更加幽黑。他返回厨房，询问是谁住在过道的尽头。仆人们回答，是个干粗活儿的丫头，大家都叫她“驴皮”，她是所有人眼中的笑柄。尽管推测其中另有隐情，王子明白继续追问下去也不会有什么结果。于是，他策马回到王宫，脑海里浮现的却尽是锁孔中的倩影。

漫漫长夜，王子辗转难眠，第二天醒来竟然发起了高烧。国王夫妇膝下只有这一个独生子，向来是捧在手中怕摔了，含到嘴里怕化了，听到这一消息，顿觉天都要塌了。王子突如其来的病症难倒了最出色的医生，常用的药剂对他毫无用处。最后，医生们告诉王后，病根可能是王子内心深处某种隐痛。于是，王后跪在儿子的床前，哀求儿子向自己敞开心扉：如果是想要继承王位，父王正好可以卸去重担，将王权交付儿子去劳心费神；如果

是爱情的苦果，为了帮他娶到中意的姑娘，一切都可以牺牲，哪怕她的父亲就是正在交兵的敌国国王。

“母后，”王子虚弱得几乎说不出话来，“不要把儿子看作想要褫夺父亲王位的逆子。父亲在世一日，我都会是他最忠实的臣仆。至于您提到的那位公主，我从未谋面，无从倾心，又怎么谈得上嫁娶，当然，只要是您的意愿，我永远都会服从，而不计较后果。”

“我儿啊，”王后唤道，“我们不惜一切都要挽救你的性命，还有我们的性命，要是失去了你，我们也根本活不下去了。”

王子说：“那么，好吧，我告诉您，只有一件东西可以治好我的病，一块由‘驴皮’亲手烘烤的蛋糕。”

“驴皮，”王后惊呼，她觉得儿子真是疯了，“是人呢还是什么东西？”

曾经陪伴王子驾临农场的一名侍从回答：“王后，除了狼以外，‘驴皮’是世上最令人厌恶的东西了。这是个披着张油腻黑皮的女孩，住在您的农场，是个喂鸡的粗使丫头。”

“没关系，”王后说，“王儿大概是吃了她做的一些点心。人生病的时候总会冒出一些奇怪的念头，立即派人过去，吩咐她烤一块蛋糕。”

随员领命后，赶紧吩咐一名侍从策马传信。

当王子窥探锁孔，或是经过驴皮的小窗（恰好就在道路侧旁）时，驴皮公主是否瞥见王子了呢？人们不得而知。然而，不管公主是亲眼见过王子，或仅仅是听说过他，反正一接到王后的命令，公主立即扔掉肮脏的驴皮，从头到脚清洗了一番，穿上了银光闪烁的衣裙。然后，她把自己锁在房间里，拿出农场里最醇厚的奶油，最精细的面粉，最新鲜的鸡蛋，开始烹制蛋糕。

当公主在长柄锅里搅动面粉的时候，她常常偷偷戴着的一枚戒指从手指上滑落，掉进了面团。也许驴皮公主看到了，也许没

有看到，总之，她继续搅啊搅啊，很快面团就搅好了，可以放进烤箱了。香喷喷的蛋糕烤好后，驴皮公主脱下长裙，重新换上平日的装束，将蛋糕交给侍从，顺便询问王子的情况。侍从傲慢地走开，不愿屈尊回答她的任何问题。

侍从快马加鞭赶回王宫，顾不得休息，立即将蛋糕放进银托盘，呈献给王子。卧病在床的王子开始狼吞虎咽，医生们都暗暗担心他会被噎着。实际上王子真的差点就噎着了，因为他一口咬住了那枚戒指。王子悄悄地将戒指吐出来，没有让任何人发现。

王子独自一人的时候，从枕头下取出戒指，亲吻了一千遍。他开始计划如何能够再见到戒指的主人。他甚至不敢告诉别人，自己只是从锁孔中看到了驴皮的身影，因为他害怕这突如其来的爱情会遭到别人的讪笑。本来王子吃完蛋糕身体已经好多了，可由于焦急难耐，王子突然又发烧了。医生们束手无策，只得告知王后，王子快要因相思而死去。惊恐万状的王后急忙把这一消息告知国王，两人一起来到儿子的病榻前。

“我亲爱的孩子，”国王大声说，“谁是你想娶的姑娘？我们会将她赐予你为妻，哪怕她是我们最卑微的奴仆。世界上还有什么我们不愿为你而做呢？”

王子听了这肺腑之言，感动得落下了眼泪。他从枕下抽出戒指，戒指上镶嵌着一颗质地最最纯正的绿宝石。

“亲爱的父王、母后，让戒指作证，我所爱的姑娘不是平常的农家女。能够戴上这枚戒指的女子，不会因繁重的劳动磨粗了她的手指。但不管她的出身如何，我也不会再娶别人。”

国王和王后细细端详着这枚纤巧的戒指，他们也认为佩戴这样一枚戒指的女子不会是村姑乡妇。国王走出屋子，命令传令官和吹鼓手在全城奔走，将每一位少女召进王宫，谁能够戴上戒指，谁就会成为未来的王后。

首先是各位公主们，随后是所有的公侯小姐们，她们鱼贯地

来到王宫。但是让王子无比欣慰的是（振奋的心情早已使他康复了大半），她们谁也无法将戒指套过指尖。最后，高贵的女士们都退下场去，女摊贩和女仆们也来碰碰运气，可也无一不是黯然离去。

王子吩咐：“召见那些洗碗工和牧羊女。”看到她们又红又粗的手指，每个人都松了一口气。

内侍说：“殿下，所有女子都召见完毕。”王子将他招呼到一旁。

“你传唤了为我做蛋糕的驴皮吗？”王子问。所有廷臣都哈哈大笑，回答说他们不敢把那么肮脏的一个姑娘领进宫廷。

“立即派人去传唤，”国王下令，“我吩咐召见每一个女子，无论出身高贵还是卑微，要知道君无戏言。”

公主早已听到号角和通告，她清楚地知道是自己的戒指引起了这一切。她见过王子，在匆匆一瞥中已经爱上了他。一想到别人的手可能会如同自己一般纤细，公主的心就开始颤抖。因此，当王宫的信使赶到公主门口时，她高兴得不能自己。她一直在盼望被传召，早已做了一番精心打扮。她穿上了月光礼服，一颗颗璀璨的绿宝石缀饰在长裙上。听到信使的呼唤，公主匆匆披上驴皮，回答说自己已准备妥当，可以面见殿下。她被径直带入王宫，王子正在等候她的到来。然而，看到驴皮，王子的心开始下沉：自己是不是搞错了呢？

说话的时候，王子尽量不去看她：“你是不是，是不是住在农场内院最拐角那间房子里的姑娘？”

“是的，殿下，那就是我。”她答复说。

“那么伸出你的手吧！”王子感到，不管要付出怎样的代价，他都必须信守自己的诺言。让所有在场的人大吃一惊的是，又黑又脏的驴皮下居然伸出一只纤纤玉手。戒指分毫不差地从指尖滑过，与此同时，驴皮滑落在了地上，一位美丽的姑娘出现在众



The Donkey-skin falls off.

人面前。王子不顾自己虚弱的病体，跪在公主面前，国王和王后也和他一道，感谢上天的祝福。他们亲切的欢迎，热情的爱抚，让公主几乎不知如何是好。这时，大厅的天棚裂开了，仙女教母